

المملكة العربية السعودية

هيئة الخبراء بمجلس الوزراء

Bureau Of Experts At The Council Of Ministers



شعبة الترجمة الرسمية

ورشة عمل توعوية للجهات الحكومية
حول ما جاء في قرار مجلس الوزراء رقم ٤٨٣

x أكتوبر ٢٠٢٤ م

المحتوى

١	المقدمة	١٠:٠٥ - ١٠:١٥ ص
٢	بنود قرار مجلس الوزراء رقم (٤٨٣)	١٠:١٥ - ١٠:٢٥ ص
٣	الدليل الاسترشادي	١٠:٢٥ - ١٠:٣٠ ص
٤	مسارات القرار رقم (٤٨٣)	١٠:٣٠ - ١١:١٠ ص
٥	الأسئلة والاستفسارات	١١:١٠ - ١١:٣٠ ص



المقدمة

يساهم القرار في

■ تعزيز البيئة التشريعية ■ تحسين بيئة الأعمال

يهدف القرار إلى تعزيز تنافسية بيئة الأعمال في المملكة وتمكين المستثمرين من خلال توفير ترجمة إنجليزية معتمدة للوثائق النظامية ذات الصلة بأنشطة الأعمال، وكذلك مشروعات الأنظمة بهدف طرحها على المنصة الالكترونية الموحدة لاستطلاع آراء العموم والجهات الحكومية، بغرض إتاحة الفرصة للمستثمرين الأجانب للاطلاع عليها وإبداء المرئيات والمقترحات حيالها.



صدر قرار مجلس الوزراء رقم (٤٨٣) بتاريخ ٢٠ / ٠٦ / ١٤٤٥ هـ
بشأن حوكمة ترجمة ونشر الوثائق النظامية

الهدف من ورشة العمل

- استعراض قرار مجلس الوزراء (٤٨٣)
- التعريف بشعبة الترجمة الرسمية
- شرح تفصيلي لأدوار الجهات الحكومية في تنفيذ القرار

تسعى شعبة الترجمة الرسمية من خلال تنظيم ورشة العمل الى رفع وعي الأطراف المعنية بتنفيذ القرار بشأن الأحكام الواردة فيه وتوضيح الأدوار المناطة بكل طرف، حيث ستستعرض الورشة أبرز ملامح القرار وتعرض بالتفصيل لدور اللجنة المشكلة وفقاً للقرار وكذلك للمهام التي كلفت بها شعبة الترجمة الرسمية والجهات الحكومية فيما يتعلق بترجمة ومراجعة الوثائق النظامية المعتمدة والمدد المقررة لتنفيذ تلك المهام.

5:00

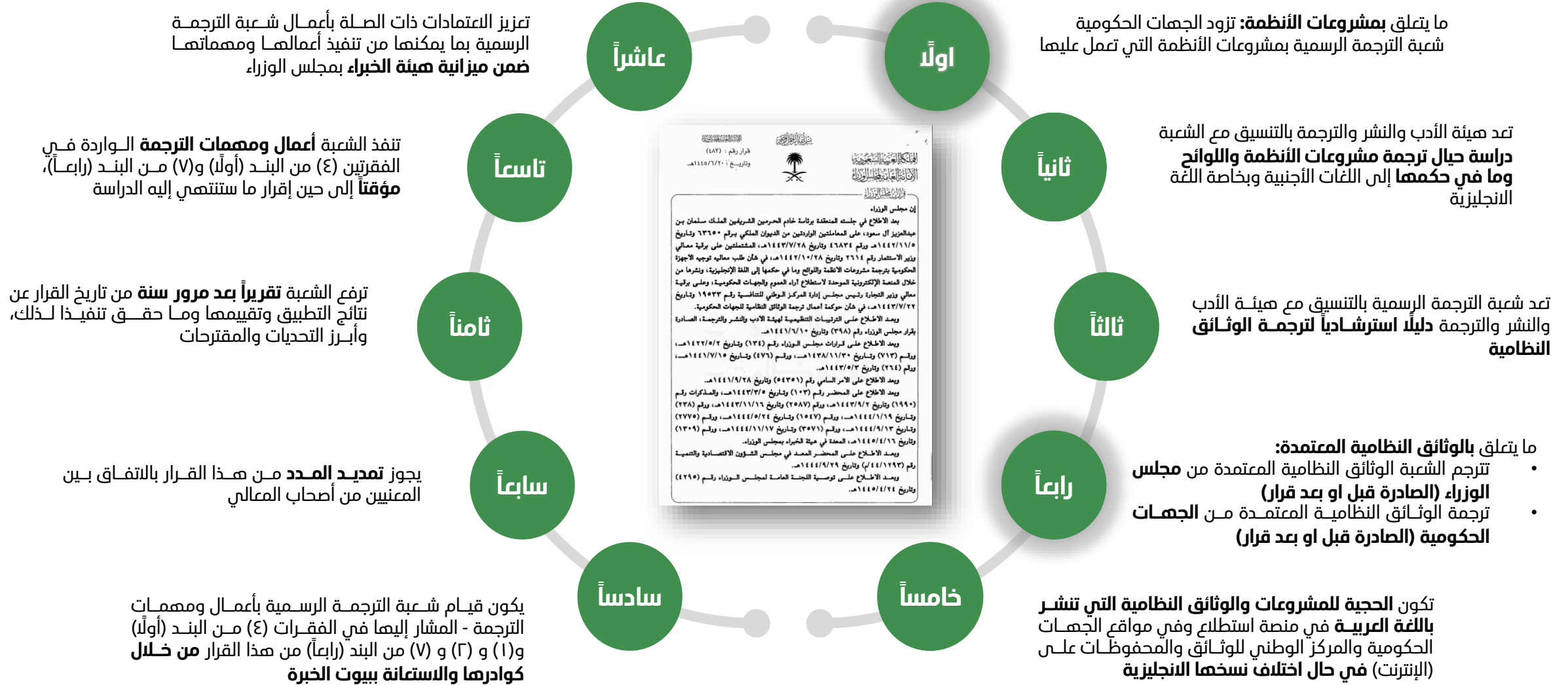


قم بمسح الرمز
للمشاركة بـ الاستبيان



بنود قرار مجلس الوزراء رقم (٤٨٣)

بنود قرار مجلس الوزراء رقم (٤٨٣)



تم إرسال تميم صادر عن هيئة الخبراء بمجلس الوزراء بتاريخ ١٤٤٥-١٠-١٤ هـ موجه إلى كافة الجهات الحكومية والجهات التابعة لها أو المرتبطة بها وذلك للتعريف بآلية التواصل مع اللجنة المشار إليها في الفقرة (٢) من البند (أولاً) من القرار ومشاركة رمز الاستجابة السريعة الذي يمكن من خلاله الوصول إلى الدليل الاسترشادي ونماذج طلبات الترجمة والمراجعة.

المملكة العربية السعودية
هيئة الخبراء بمجلس الوزراء
رقم الصادر: ١٤٤٥/١٤
التاريخ: ١٤٤٥/١٠/١٤
المشروعات: ٠

المملكة العربية السعودية
هيئة الخبراء بمجلس الوزراء
رقم الصادر: ١٤٤٥/١٤
التاريخ: ١٤٤٥/١٠/١٤
المشروعات: ٠

المملكة العربية السعودية
هيئة الخبراء بمجلس الوزراء
رقم الصادر: ١٤٤٥/١٤
التاريخ: ١٤٤٥/١٠/١٤
المشروعات: ٠

المملكة العربية السعودية
هيئة الخبراء بمجلس الوزراء
رقم الصادر: ١٤٤٥/١٤
التاريخ: ١٤٤٥/١٠/١٤
المشروعات: ٠

(تمميم لكل من الجهات الحكومية والجهات التابعة لها أو المرتبطة بها)

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

إشارة إلى قرار مجلس الوزراء رقم (٤٨٣) وتاريخ ١٤٤٥/٦/٢٠ هـ القاضي في الفقرة (٢) من البند (أولاً) منه بتشكيل لجنة برئاسة هيئة الترجمة الرسمية وعضوية كل من وزارة الاستثمار والمركز الوطني للتنافسية، تتولى تحديد مشروعات الأنظمة ذات الصلة بالشؤون الاقتصادية التي تهم المستثمر الأجنبي بشكل مباشر ويطلب ترجمتها إلى اللغة الإنجليزية لتتولى هيئة الترجمة الرسمية ترجمتها وتزويد الجهة الحكومية ذات العلاقة بنسخة من الترجمة، والقاضي في الفقرة (٧) من البند (أولاً) منه بتولي اللجنة - المشار إليها - تحليل الوثائق النظامية ذات الصلة بالشؤون الاقتصادية التي تهم المستثمر الأجنبي بشكل مباشر التي ترجمتها الجهات الحكومية لتتولى هيئة الترجمة الرسمية مراجعتها واعتمادها وتزويد الجهة الحكومية ذات العلاقة بنسخة من الترجمة. وتحقيقاً لهذا الغرض، فقد أعدت اللجنة نموذجين لطلبات الجهات الحكومية، أحدهما لطلبات ترجمة مشروعات الأنظمة والأخر لطلبات مراجعة ترجمة الوثائق النظامية من أجل استكمالها عند التقدم إلى اللجنة بطلبات الترجمة أو المراجعة، ويمكن الوصول إلى هذين النموذجين من خلال المسح على رمز الاستجابة السريعة (QR) أدناه. ويمكن التواصل مع اللجنة وتقديم الطلبات إليها من خلال البريد الإلكتروني الخاص باللجنة: LDTRC@boe.gov.sa.

ولإشارة إلى ما ورد في البند (ثالثاً) من القرار نفسه، من أن تعد هيئة الترجمة الرسمية - بالتنسيق مع هيئة الأدب والنشر والترجمة ومن تراه الشعة من الجهات ذات العلاقة - دليلاً استرشادياً لترجمة الوثائق النظامية، يشتمل على معايير وشروط الترجمة الممتدة والمنهجيات والأساليب والمصطلحات المرتبطة بهذا الشأن، وتعميمه على الجهات ذات العلاقة، وما ورد في الفقرة (٦) من البند (أولاً) من القرار من أن ترامي الجهات الحكومية عند ترجمتها للوثائق النظامية ما ورد في الدليل الاسترشادي. وتحقيقاً لما نص عليه القرار، فقد أعدت هيئة الترجمة الرسمية الدليل الاسترشادي المشار إليه، ويمكن الوصول إليه من خلال المسح على رمز الاستجابة السريعة (QR) أدناه.

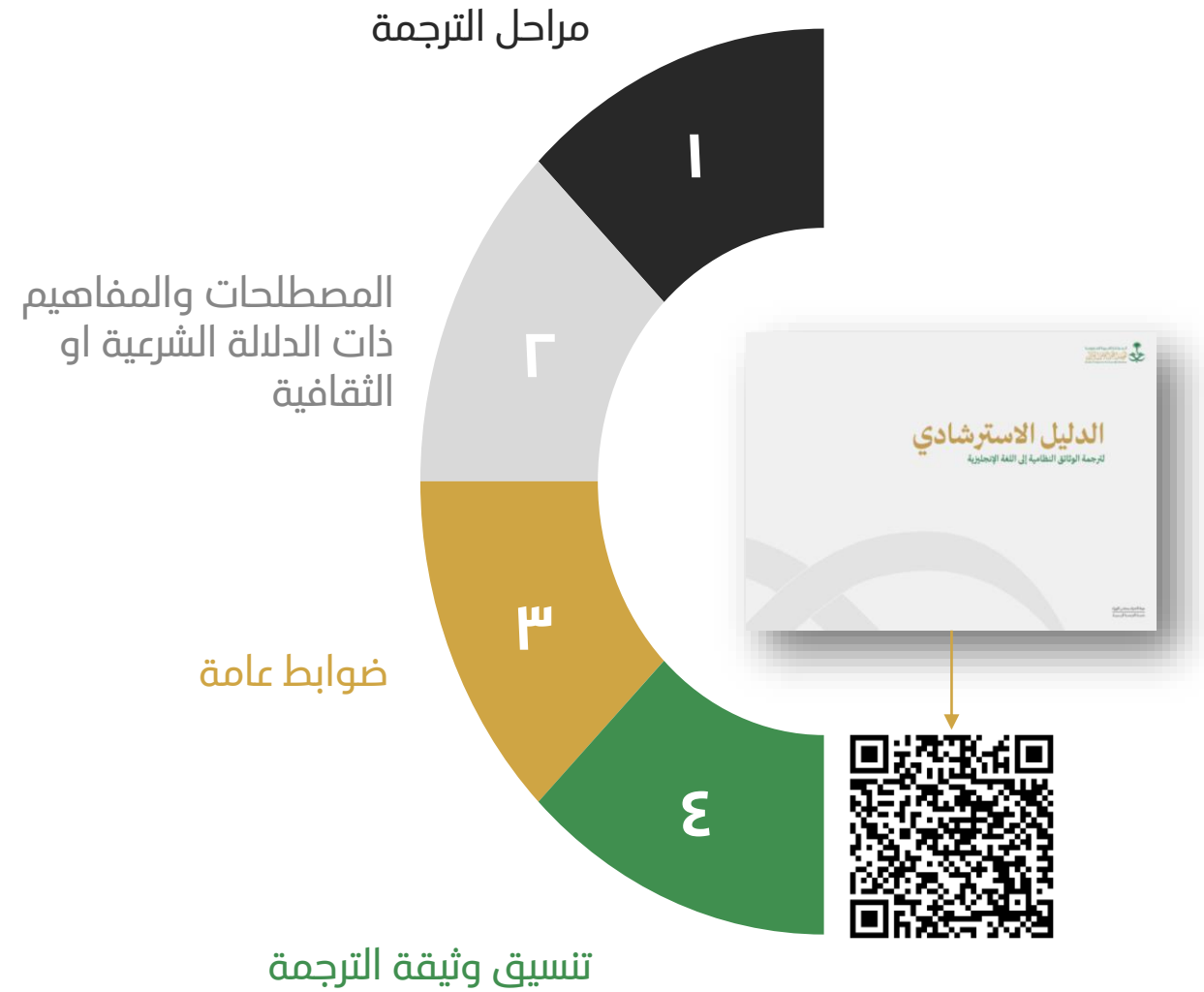
ولمعالجتكم أطيب التحية والتقدير.

رئيس هيئة الخبراء بمجلس الوزراء
المشرف على هيئة الترجمة الرسمية
محمد بن سليمان العجاوي

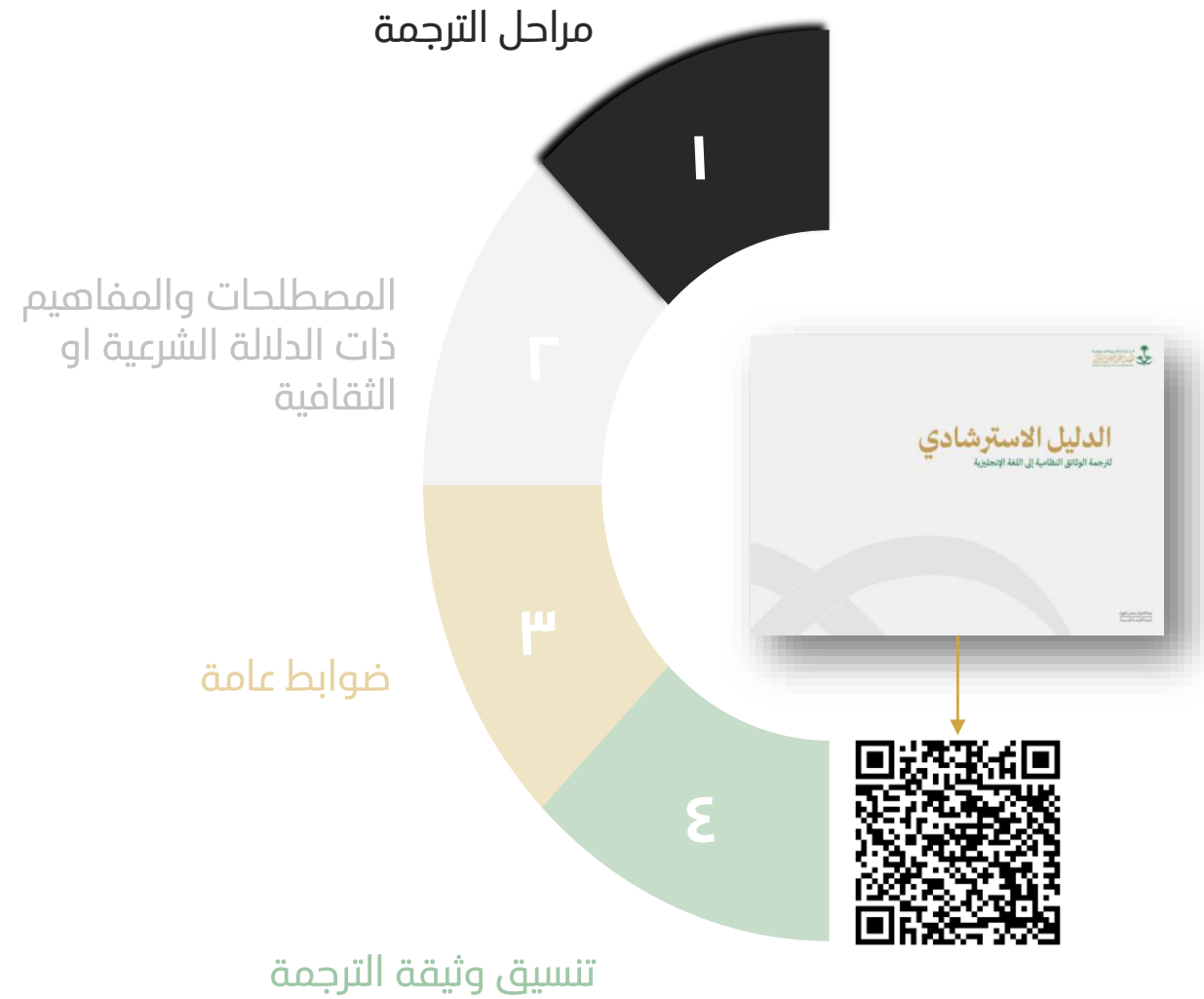
٣

الدليل الاسترشادي لترجمة الوثائق
النظامية إلى اللغة الانجليزية

تحقيقاً للبند (ثالثاً) من القرار، فقد أعدت شعبة الترجمة الرسمية، بالتنسيق مع هيئة الأدب والنشر والترجمة، دليلًا استرشاديًا لترجمة الوثائق النظامية يشتمل على معايير وضوابط الترجمة المعتمدة والمنهجيات والأساليب والمصطلحات المرتبطة بهذا الشأن.



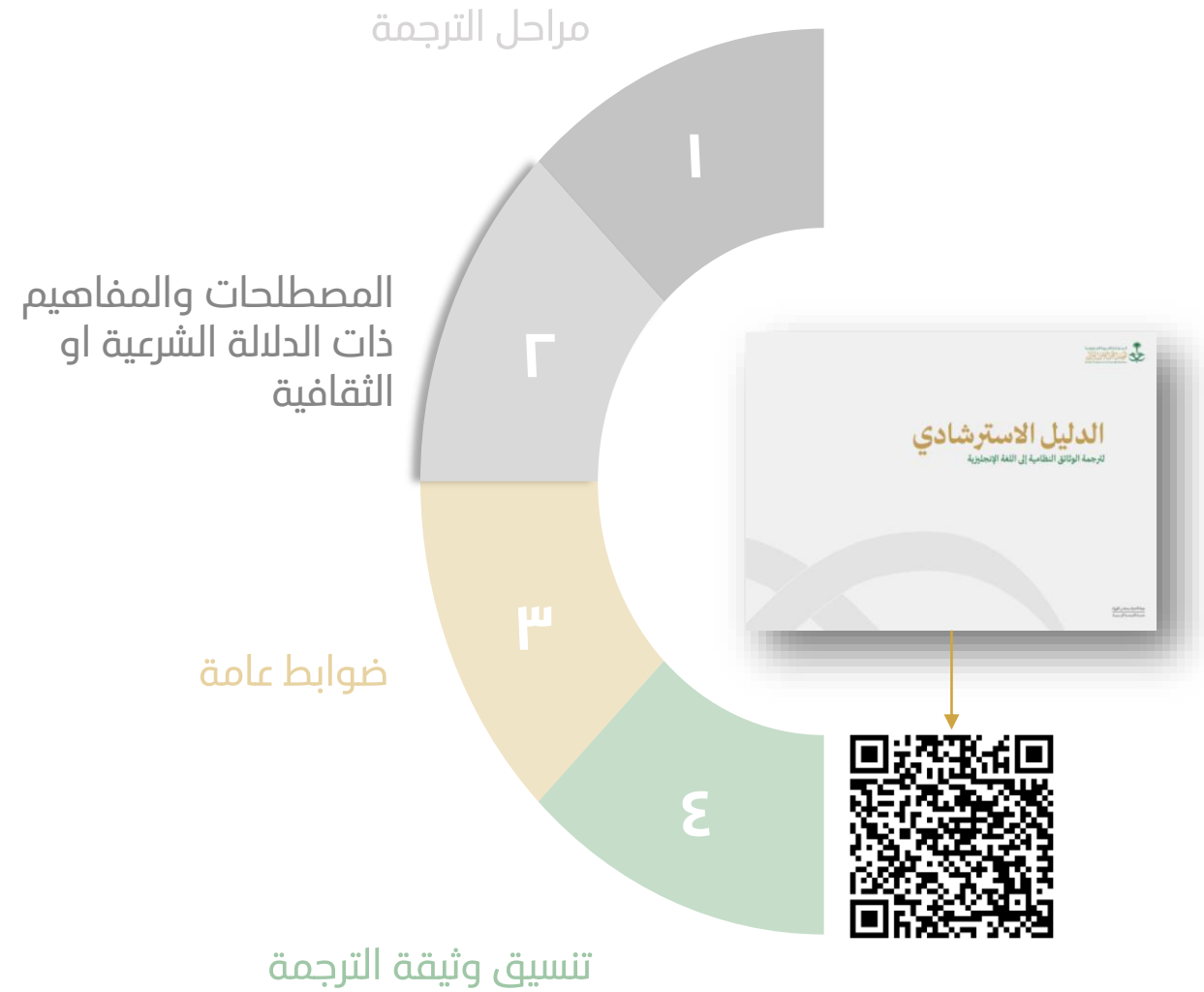
- ١ ما قبل الترجمة
- ٢ الترجمة
- ٣ المراجعة
- ٤ التدقيق
- ٥ المراجعة النهائية والتسليم



١) ترجمة المصطلحات والمفاهيم ذات الدلالة الشرعية أو الثقافية

- تعدد المصطلحات المقابلة في اللغة الهدف
- غياب المصطلحات المقابلة في اللغة الهدف
- المفاهيم ذات الدلالة الشرعية أو الثقافية

٢) اتساق النص



مراحل الترجمة

١

المصطلحات والمفاهيم
ذات الدلالة الشرعية أو
الثقافية

٢

ضوابط عامة

٣

٤

تنسيق وثيقة الترجمة



١) الإحالة المرجعية

٢) التواريخ

٣) الأعداد

٤) الاقتباس

٥) الفاصلة والفاصلة المنقوطة في حالة العطف

٦) ضمير المذكر الغائب

٧) المثنى

- ١ الصفحة
- ٢ العنوان
- ٣ العناوين الفرعية
- ٤ النص



نموذج طلب ترجمة مشروع نظام

بيانات عامة	
الجهة	اسم الجهة:
صاحب الاتصال	الاسم:
	البريد الإلكتروني:
	الجوال:
بيانات مشروع النظام الجديد/المعدل	عنوان المشروع:
	عدد الكلمات:
	هل تم إرفاق وثائق داعمة؟
	عددتها:
مدى ارتباط مشروع النظام بالشأن الاقتصادي وأهميته للمستثمر الأجنبي	
ما هي الفئة المستخدمة من تطبيق مشروع النظام الجديد/المعدل؟	الجهات الحكومية
	القطاع الخاص
هل يتعلق مشروع النظام الجديد/المعدل بأحد الشؤون التالية؟	القطاع غير الربحي
	تنظيمي (إداري)
هل يرتبط مشروع النظام الجديد/المعدل بتنظيم نشاط اقتصادي؟	أمني وسياسي
	اقتصادي وتنموي
مساحة (اختيارية) للتوضيح	

هل سبب مشروع النظام الجديد/المعدل تكاليف مالية على القطاع الخاص؟	نعم ☐ لا ☐ تكاليف منخفضة تتماشى مع الممارسات الدولية ☐	مساحة (اختيارية) للتوضيح
هل ينص مشروع النظام الجديد/المعدل على وجوب الحصول على ترخيص لمزاولة نشاط اقتصادي؟	نعم ☐ لا ☐	مساحة (اختيارية) للتوضيح
هل ينص مشروع النظام الجديد/المعدل على إلزام القطاع الخاص بشروط محددة لمزاولة نشاط اقتصادي (الامتثال)؟	نعم ☐ لا ☐	مساحة (اختيارية) للتوضيح
هل يؤثر مشروع النظام الجديد/المعدل على حقوق المستثمر، مثل حق حماية الملكية الفكرية وحق اللجوء للقضاء وحق نقل الأموال وحق المعاملة المماثلة للمستثمر المحلي؟	نعم ☐ لا ☐	مساحة (اختيارية) للتوضيح
هل يمنع مشروع النظام الجديد/المعدل المستثمر الأجنبي من ممارسة نشاط اقتصادي؟	نعم ☐ لا ☐	مساحة (اختيارية) للتوضيح

نموذج طلب مراجعة ترجمة وثيقة نظامية

بيانات عامة	
الجهة	اسم الجهة:
صاحب الاتصال	الاسم:
	البريد الإلكتروني:
	الجوال:
بيانات الوثيقة	عنوان الوثيقة:
	عدد الكلمات:
	هل تم إرفاق وثائق داعمة؟
	عددتها:
الاستشارات الواردة في قرار مجلس الوزراء رقم (٤٨٣) وتاريخ ١٤٤٥/٧/٢٠هـ	هل روجعت الترجمة من قبل مختصين في مجال القانون وفي موضوع الوثيقة وفي مجال اللغة الإنجليزية والترجمة ممن يمتلكون الخبرة والشأيل المناسبين؟
	نعم ☐ لا ☐
	هل تم تطبيق ما ورد في الفقرة (٣) من البند (رابعاً) من القرار؟
	نعم ☐ لا ☐
مدى ارتباط الوثيقة النظامية بالشأن الاقتصادي وأهميتها للمستثمر الأجنبي	
ما هي الفئة المستخدمة من تطبيق الوثيقة النظامية؟	الجهات الحكومية
	القطاع الخاص
هل يتعلق الوثيقة النظامية بأحد الشؤون التالية؟	القطاع غير الربحي
	تنظيمي (إداري)
هل يرتبط الوثيقة النظامية بأحد الشؤون التالية؟	أمني وسياسي
	اقتصادي وتنموي
مساحة (اختيارية) للتوضيح	

هل ترتبط الوثيقة النظامية بتنظيم نشاط اقتصادي؟	نعم ☐ لا ☐	مساحة (اختيارية) للتوضيح
هل ستترتب الوثيقة النظامية تكاليف مالية على القطاع الخاص؟	نعم ☐ لا ☐ تكاليف منخفضة تتماشى مع الممارسات الدولية ☐	مساحة (اختيارية) للتوضيح
هل تنص الوثيقة النظامية على وجوب الحصول على ترخيص لمزاولة نشاط اقتصادي؟	نعم ☐ لا ☐	مساحة (اختيارية) للتوضيح
هل تنص الوثيقة النظامية على إلزام القطاع الخاص بشروط محددة لمزاولة نشاط اقتصادي (الامتثال)؟	نعم ☐ لا ☐	مساحة (اختيارية) للتوضيح
هل تؤثر الوثيقة النظامية على حقوق المستثمر، مثل حق حماية الملكية الفكرية وحق اللجوء للقضاء وحق نقل الأموال وحق المعاملة المماثلة للمستثمر المحلي؟	نعم ☐ لا ☐	مساحة (اختيارية) للتوضيح
هل تمنع الوثيقة النظامية المستثمر الأجنبي من ممارسة نشاط اقتصادي؟	نعم ☐ لا ☐	مساحة (اختيارية) للتوضيح



قم بمسح الرمز للوصول الى
(الدليل الاسترشادي ونماذج طلبات الترجمة والمراجعة)



مسارات القرار
رقم (٤٨٣)

يمكن تقسيم بنود وفقرات القرار الى ثلاث مسارات أساسية والتي يتم حوكمتها بناء على الاجراءات والمدد المذكورة بالقرار كما يلي:

المسار الأول

ترجمة الوثائق النظامية المعتمدة من مجلس الوزراء (الصادرة قبل أو بعد القرار)

من أنظمة ولوائح وما في حكمها

(شعبة الترجمة الرسمية)

المسار الثاني

ترجمة الوثائق النظامية المعتمدة من الجهات الحكومية (الصادرة قبل أو بعد القرار)

التي تحتوي على قواعد قانونية ملزمة للمعنيين والمخاطبين بأحكامها، ومنها: (اللوائح التنفيذية والتنظيمية والإجرائية، والقواعد والضوابط والاشتراطات، والقرارات والتعاميم، والأدلة والأنطر التنظيمية والإجرائية)

(شعبة الترجمة الرسمية والجهات الحكومية)

المسار الثالث

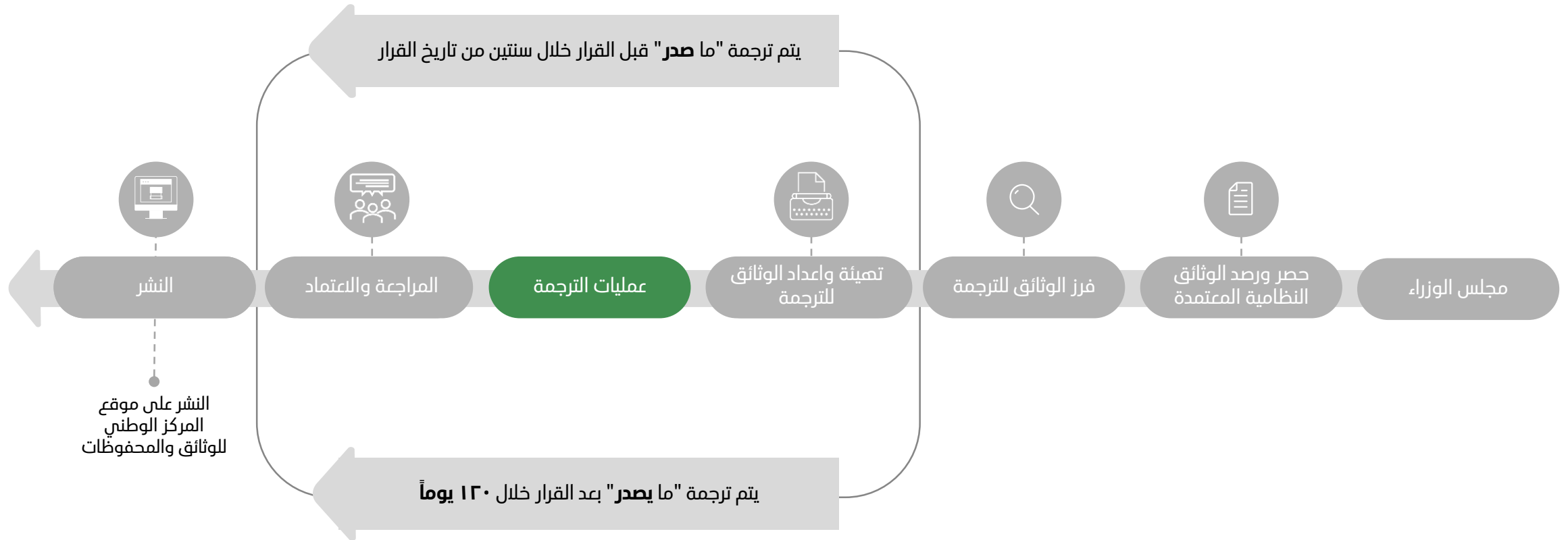
ترجمة مشروعات الأنظمة

(شعبة الترجمة الرسمية والجهات الحكومية)



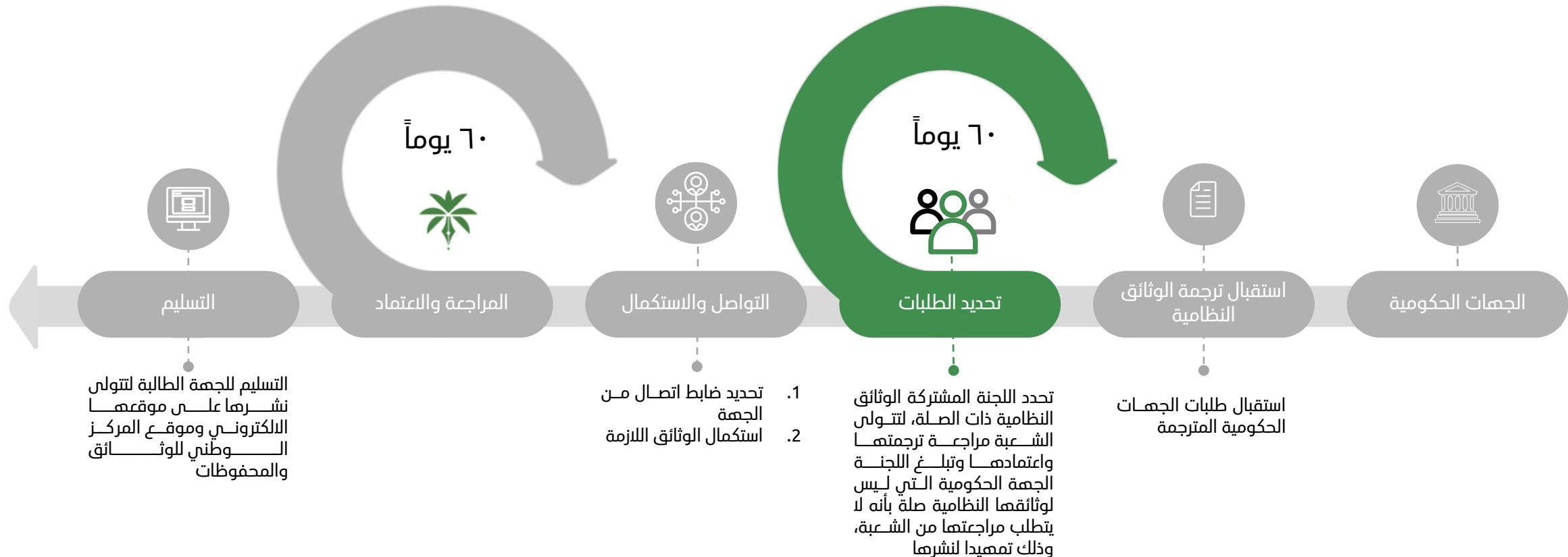


ترجمة الوثائق النظامية المعتمدة من مجلس الوزراء (الصادرة قبل او بعد القرار)



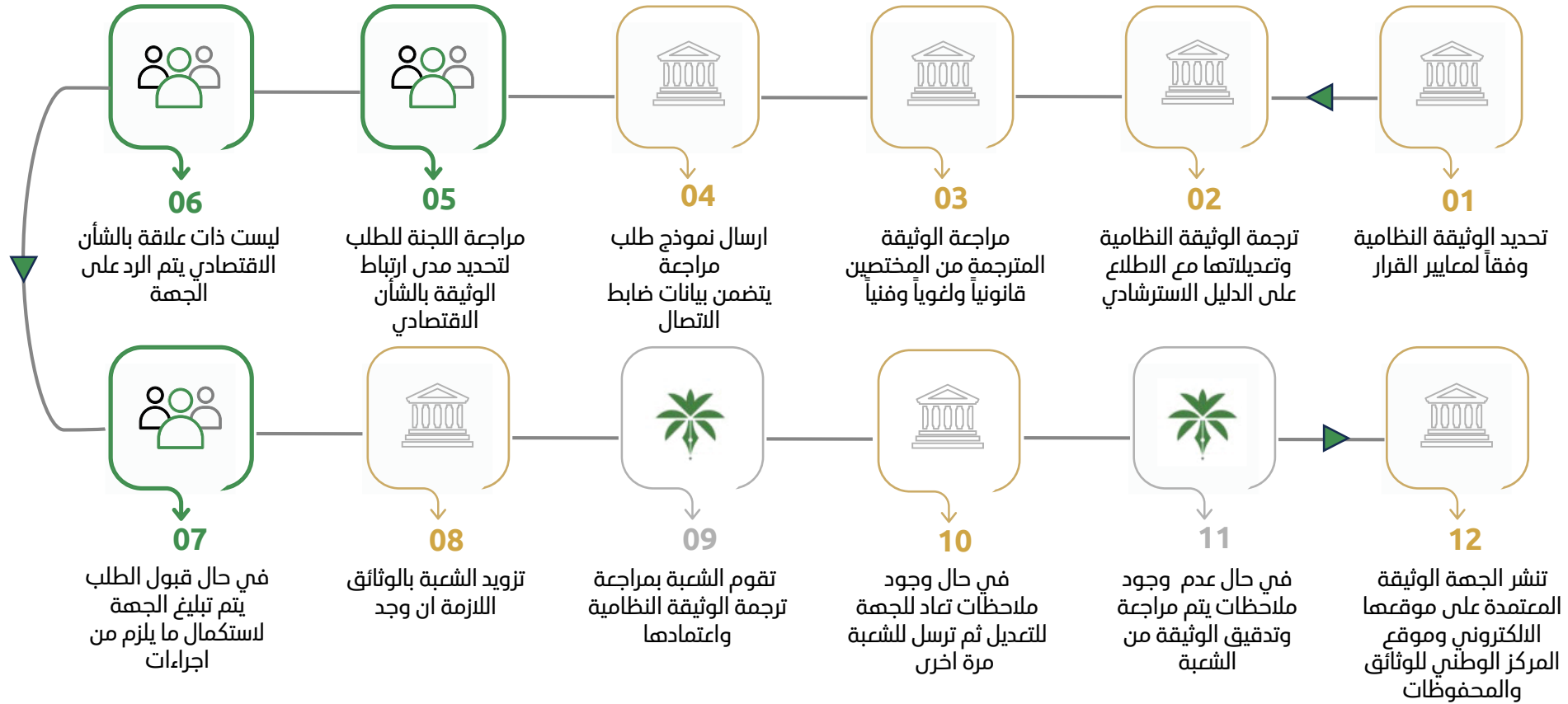
ترجمة الوثائق النظامية المعتمدة من الجهات الحكومية (الصادرة قبل او بعد القرار)

- تترجم الجهات الحكومية - بعد ورود الدليل الاسترشادي من الشعبة - ما يصدر منها من وثائق نظامية وتعديلاتها إلى اللغة الإنجليزية، خلال (٦٠) يوماً من تاريخ صدورها
- وما سبق أن صدر منها من الوثائق النظامية المعتمدة وتعديلاتها إلى اللغة الإنجليزية، خلال (سنة) من تاريخ القرار





ترجمة الوثائق النظامية المعتمدة من الجهات الحكومية (الصادرة قبل او بعد القرار)





ترجمة الوثائق النظامية المعتمدة من الجهات الحكومية (الصادرة قبل او بعد القرار)



الجوانب التي ينبغي مراعاتها عند تقديم الطلب

ينبغي مراعاة الارشادات التالية خلال مراحل معالجة الطلب للمسار الثاني

ما بعد قرار اللجنة



- في حال قبول الطلب تتولى الجهة نشر الوثيقة بعد مراجعتها واعتمادها من الشعبة على موقعها الالكتروني وموقع المركز الوطني للوثائق والمحفوظات
- في حال عدم قبول الطلب تسعى الجهة الحكومية لنشر النسخة على موقعها الالكتروني وموقع المركز الوطني للوثائق والمحفوظات

اثناء معالجة الطلب



- عند الموافقة على الطلب من اللجنة المشكلة وفقاً للقرار يتم تزويد شعبة الترجمة الرسمية بالوثائق اللازمة

قبل ارسال الطلب



- التأكد من ترجمة آخر اصدار معتمد للوثيقة بالنسخة العربية بالاستعانة بالدليل الاسترشادي
- مراجعة الوثيقة النظامية المترجمة قانونياً ولغوياً وفنياً
- تعبئة نموذج طلب المراجعة مع توافر بيانات ضابط الاتصال

سؤال؟

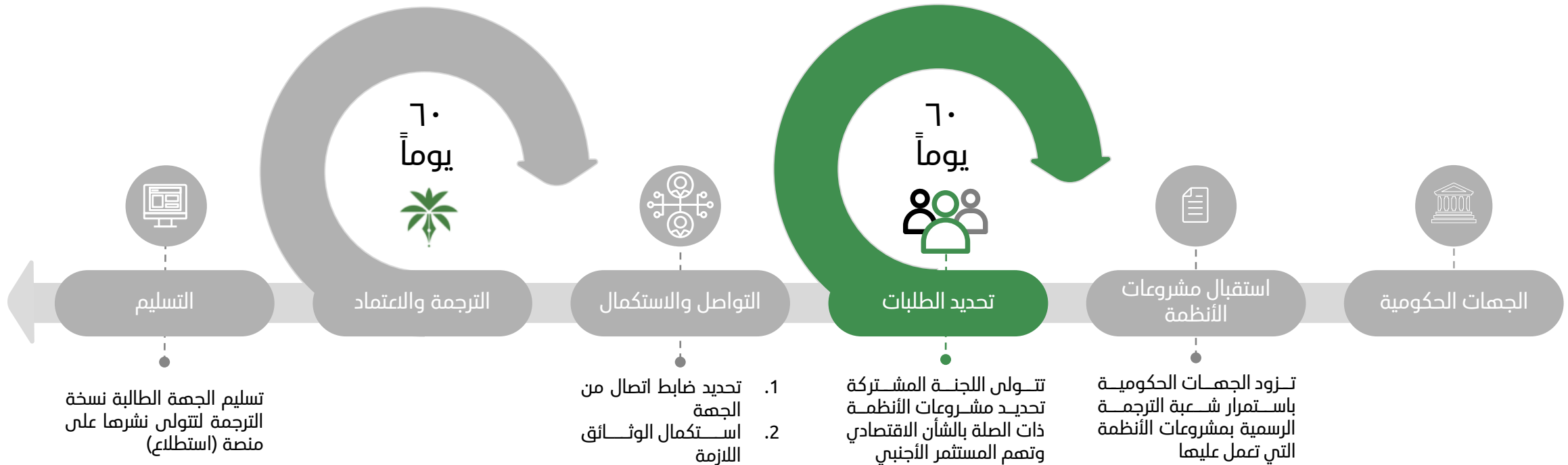
من هم المختصين الوارد ذكرهم في القرار المكلفين بمراجعة
ترجمة الوثائق النظامية الصادرة عن الجهات الحكومية؟

سؤال؟

من هم المختصين الوارد ذكرهم في القرار المكلفين بمراجعة
ترجمة الوثائق النظامية الصادرة عن الجهات الحكومية؟

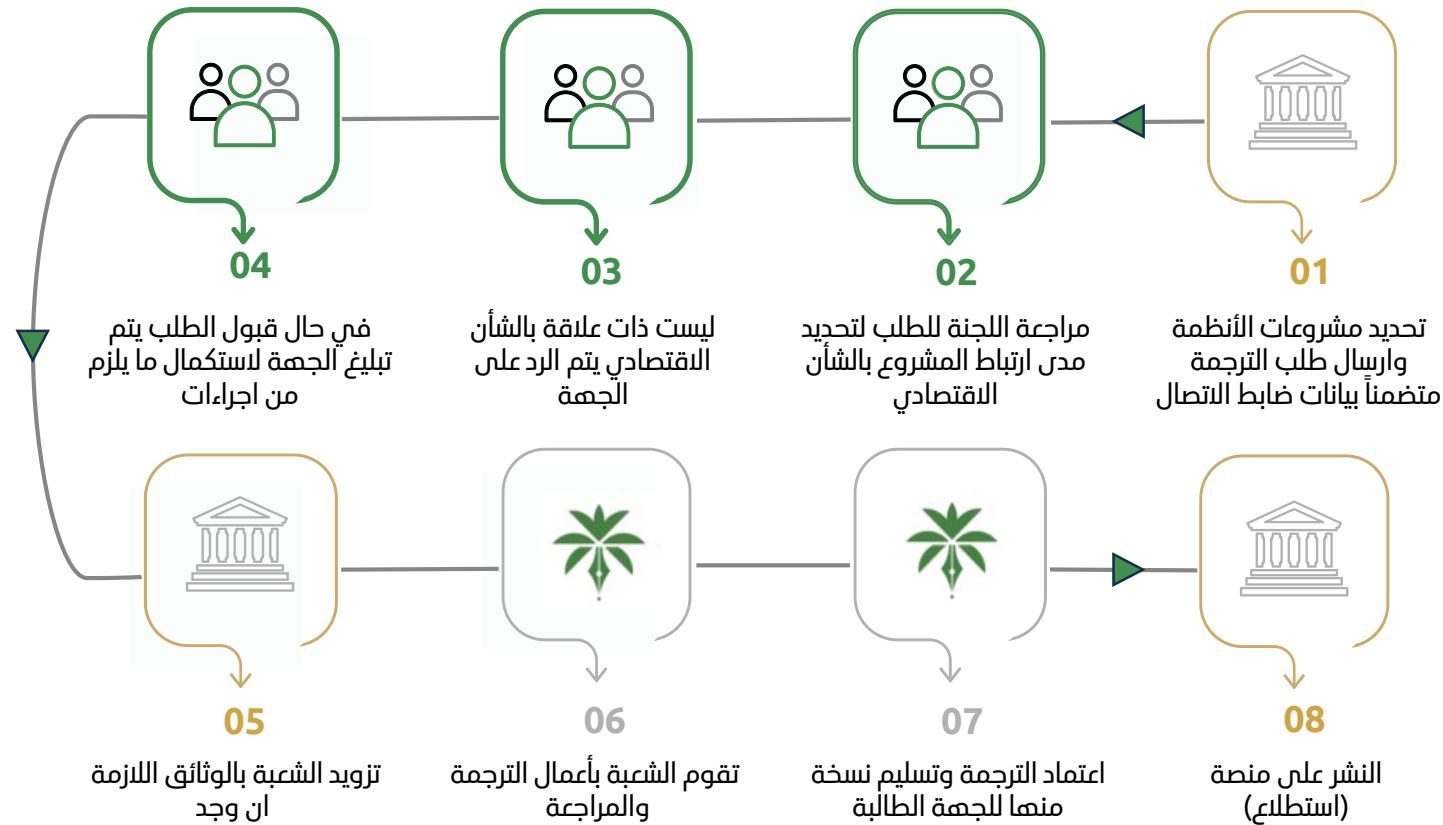
مختص في مجال القانون ومختص في موضوع الوثيقة النظامية
ومختص في مجال اللغة الإنجليزية والترجمة

ترجمة "مشروعات الأنظمة"





ترجمة "مشروعات الأنظمة"



ترجمة "مشروعات الأنظمة"



الجوانب التي ينبغي مراعاتها عند تقديم الطلب

ينبغي مراعاة الارشادات التالية خلال مراحل معالجة الطلب للمسار الثالث

ما بعد قرار اللجنة



- تتولى الجهة نشر مشروعات الأنظمة على منصة (استطلاع) بعد ترجمتها واعتمادها من الشعبة

اثناء معالجة الطلب



- عند الموافقة على الطلب من اللجنة المشكلة وفقاً للقرار يتم تزويد شعبة الترجمة الرسمية بالوثائق اللازمة

قبل ارسال الطلب



- مراعاة التزامن عند نشر أي من مشروعات الأنظمة على المنصة قبل إرسال الطلب للشعبة
- تعبئة نموذج طلب الترجمة مع تحديد ضابط اتصال

ملخص مسارات القرار رقم (٤٨٣)

المسارات	المدة الزمنية اللازمة للترجمة والنشر	دور اللجنة المشتركة	الجهة المسؤولة عن الترجمة	الجهة المسؤولة عن مراجعة الترجمة	جهة النشر
المسار الأول	- الوثائق النظامية الصادرة قبل القرار: خلال سنتين من تاريخ صدور القرار - الوثائق النظامية الصادرة بعد القرار: خلال (١٢٠) يوماً من تاريخ صدور الوثيقة	-	شعبة الترجمة الرسمية	شعبة الترجمة الرسمية	الموقع الإلكتروني للجهة والموقع الإلكتروني للمركز الوطني للوثائق والمحفوظات
المسار الثاني	- الوثائق النظامية الصادرة قبل القرار: خلال سنة من تاريخ صدور القرار * - الوثائق النظامية الصادرة بعد القرار: خلال (٦٠) يوماً من تاريخ صدور الوثيقة *	تحدد اللجنة المشتركة الطلبات التي ترتبط بشكل مباشر بالشأن الاقتصادي وتهتم المستثمر الأجنبي خلال (٦٠) يوماً من ورود الطلب إليها	الجهة الحكومية **	شعبة الترجمة الرسمية	الموقع الإلكتروني للجهة والموقع الإلكتروني للمركز الوطني للوثائق والمحفوظات
المسار الثالث	ستون (٦٠) يوماً من تاريخ ورود مشروع النظام إلى الشعبة	تحدد اللجنة المشتركة الطلبات التي ترتبط بشكل مباشر بالشأن الاقتصادي وتهتم المستثمر الأجنبي خلال (٦٠) يوماً من ورود الطلب إليها	شعبة الترجمة الرسمية	شعبة الترجمة الرسمية	المنصة الإلكترونية الموحدة لاستطلاع آراء العموم والجهات الحكومية (استطلاع)

* تترجم الجهات الحكومية الوثائق النظامية المعتمدة منها بعد ورود الدليل الاسترشادي إليها
 ** تشمل الترجمة مراجعة الوثيقة من مختص في مجال القانون ومختص في موضوع الوثيقة النظامية ومختص في مجال اللغة الإنجليزية والترجمة

البريد الالكتروني الخاص باللجنة المشكلة وفقاً للقرار:

LDTRC@BOE.GOV.SA

البريد الالكتروني الخاص بشعبة الترجمة الرسمية:

OTD@BOE.GOV.SA

وفي حال وجود استفسارات يمكن التواصل على البريد الالكتروني الخاص بالشعبة

5:00



قم بمسح الرمز
للمشاركة بـ الاستبيان



٥

الأسئلة
والاستفسارات



A dark green silhouette of a palm tree is positioned on the left side of the image, with its fronds extending towards the center. The background is a solid, medium green color.

شكراً لكم